

**Неділя після Різдва. Пам'ять святих і праведних Йосифа  
обручника, Давида царя і Якова, брата Господнього.**

**Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі  
чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в  
усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває  
повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки  
вічні. Амінь.**

*Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси  
нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

**Антифон 3**

*Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:* Спаси нас, Сину  
Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

**Тропар (глас 7):** Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив  
розбійникові рай,\* мирносицям плач на радість перемінив\* і  
апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\*  
даючи світові велику милість.

**Sunday after the Nativity of Christ; Memory of the Holy and  
Just Joseph Husband of Mary; David, Prophet and King;  
The Holy Apostle James Brother of the Lord**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”;  
Pg. 337 (Tone 3); Pg. 755*

**First Antiphon**

*Verse 1:* I will confess You, Lord, with all my heart,\* I will declare all Your  
wondrous deeds (Ps 9:2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

*Verse 2:* In the council of the just and the congregation,\* great are the  
works of the Lord, conforming to His will in every way (Ps 110:1-2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

*Verse 3:* His work is filled with praise and majesty,\* and His righteousness  
endures forever (Ps 110:3).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now  
and for ever and ever. Amen.**

*If the second antiphon is sung: (Refrain:* Through the prayers of the Mother of  
God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

**Third Antiphon**

*We sing the Sunday Third Antiphon, but with the festal refrain:* Son of  
God, born of a virgin, save us who sing to You: Alleluia.

**Troparion (Tone 7):** By Your cross You destroyed death,\* You opened  
Paradise to the thief,\* You changed the lamentation of the myrrhbearers  
to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ  
our God,\* offering great mercy to the world.

**Тропар (глас 4):** Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

**Тропар (глас 2):** Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила;\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак (глас 3):** Днесь радості сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,\* радуються, і несканно на землі родженого оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак (глас 3):** Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив,\* учора той, що царює, в тілі родився\* – днесь раба камінням побивають.\* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

**Прокімен (глас 7):** Господь силу людям Своім дасть,\* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

**Прокімен (глас 4):** Дивний Бог у святих своїх,\* Бог Ізраїлів. (Пс 67,36).

*Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви- з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

**Troparion (Tone 4):** Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world;\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know You, the Dawn from on high.\* Glory to You, O Lord.

**Troparion (Tone 2):** O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshiped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion (Tone 3):** Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kingship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out, “Gracious One, save those who worship You.”

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 3):** The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angels with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child, the preeternal God.

**Prokimenon (Tone 7):** The Lord will give strength to His people,\* the Lord will bless His people with peace (Ps 28:11).

*verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

**Prokimenon (Tone 4):** God is wonderful in His saints,\* the God of Israel (Ps 67:35).

*verse:* Bless God in the churches, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:26).

**Апостол: (Гл 1, 11-19):** *Браття*, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будиши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Алилуя (глас 4):** Алилуя, алилуя, алилуя!

**Стих:** Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його (Пс 131,1).

**Стих:** Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

**Євангеліє: (Мт 2,13-23):** Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерті Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість

**Epistle: (Galatians 1:11-19):** *Brethren*, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Alleluia (Tone 4):** Alleluia, alleluia, alleluia!

**verse:** Lord, remember David and all his meekness (Ps 131:1).

**verse:** How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob (Ps 131:2).

**Gospel: (Matthew 2:13-23):** *When the wise men* had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.' When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, 'Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead.' Then Joseph

у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

*Замість Достойно:* Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала. (Пс 32,1). Алилуя (х3).

*За Галицьким звичаєм співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’

*Instead of “It is truly...”:* O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

**Irmos (Tone 1):** A strange and glorious mystery do I behold: the cave is heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, a dwelling place in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. Singing His praises, we magnify Him.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (х3).

*According to Galician usage, we sing:* All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

*Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).*